

Dahwo
\$ARIRO

داهوو
\$اریرو



www.msihoye.de

Edition 2019

© by GBV 

printed in Germany

GBV Dillenburg GmbH

Eiershäuser Straße 54

35713 Eschenburg

GERMANY

info@gbv-dillenburg.de

www.gbv-dillenburg.de

www.gbv-online.org

Mele mu Ḳtowo Qadišo

ملا مولا
كوتو قاديشو

Bi qamayto i Mëlto këtwa,
w i Mëlto gab Aloho wa,
w i Mëlto Aloho wa.

W Ebe hawën aḡ ḡaye,
w aḡ ḡaye u nuhro dan noše wayne.

(Yuḡanon 1,1,4)

Ono no u nuhro du colmo;
man d'ote bētri,
lë gēmhalëx bi cētma,
elo gēmqafe nuhro dḡaye.

(Yuḡanon 8,12)

Ono no u darbo w u šroro w aḡ ḡaye;
nošo lo koṭe lgab Babi, gud lowe Ebi.

(Yuḡanon 14,6)

كَمْ مَعَدَّلًا أَمْ يَحْدِلًا جَدًّا،
وَإَمْ يَحْدِلًا حَيْثُ أَكْرَهًا،
وَإَمْ يَحْدِلًا أَكْرَهًا لَّا.

وَإِحْسَنُ \ أَمْ سَتًّا،
وَإِسْمًا أَمْ نَهْوًا وَآلِ نَعْمًا وَنَهْوًا.
(4.1.1 عَسَى)

أَنَا لَأَمْ نَهْوًا وَآلِ نَعْمًا؛
مَنْ وَآلِ جَدًّا، لَّا حَيْثُ جَدًّا كَمْ جَدًّا،
أَلَّا حَيْثُ نَهْوًا وَنَهْوًا.
(12,8 عَسَى)

أَنَا لَأَمْ وَوَحْدًا وَآلِ نَهْوًا وَنَهْوًا؛
نَعْمًا لَّا حَيْثُ حَيْثُ كَأَمْ، كَمْ وَآلِ نَهْوًا أَكْرَهًا.
(6.14 عَسَى)

Yešuc mazcaqle w mërle:
Gud nošo šohe, trote lgabi w šote!

Kul man dëmhaymën Ebi,
aydarbo dmërre a ktowe,
nahre dmaye dḥaye gqëlci me karse.

(Yuḥanon 7,37.38)

Toxu lgabi kulxu, ya baṭile
w maṭacne, w Ono gmatnaḥnanxu.

(Matay 11,28)

U nirayḍi basimo yo w u ṭacnayḍi
xayifo yo.

(Matay 11,30)

تَعْمَلْ مَا كَمَلْتَهُ هُوَ يَكْمَلُهُ :
كَيْفَ نَعْمَا زَيْدَا، لِيَا أَبَا حَنِيْفٍ هُوَ عَمَلَا!

كَيْفَ نَعْمَا وَهِيَ تَعْمَلُ أَحْسَ، أَسْبُوْنَا وَهِيَ تَعْمَلُ أَوْ كَيْفَ عَمَلَا،
نَعْمَا وَهِيَ تَعْمَلُ وَنَسْتَا وَهِيَ تَعْمَلُ كَيْفَ عَمَلَا.

(تَعْمَلُ 38.37.7)

أَجَبَ حَنِيْفٌ كَيْفَ عَمَلُهُ، مَا كَمَلْتَنَا هُوَ كَمَلْتَنَا،
هُوَ أَوْلَا عَمَلًا نَسْتَجِبُهُ.

(عَمَلًا 28.11)

أَهْ نَسْتَجِبُ كَيْفَ عَمَلًا مَا هُوَ لِحَنِيْفٍ جَسْمًا مَا.

(عَمَلًا 30.11)

U aġro di ħtito mawto yo,
w i mawħabto d Aloho ħaye
dalcolam yo b Moran Yešuc Mšihō.

(Rumoye 6,23)

Ya Aloho, marħam acli, ħaṭoyo no!

(Luqa 18,13)

Yešuc komēr: Man dšomēc i Mēlṭaydi
w mħaymēn pawo dēmšadarleli,
kētle ħaye dalcolam w li daynune lo
kote, elo nqil mu mawto laħ ħaye.

(Yuħanon 5,24)

أه أجبنا وإنا سئدنا صلا ما،
إنا صلا صلا وإلا سنا وحقكم ما
صنا نعه صفا.

(23.6 روموينا)

يا ألهنا، صبر احك، سئنا نا!

(13.18 لوقا)

نعه صاينا: من وميها انا يلايها
صلا صلا فها و صلا و صلا ك،
صلا سنا وحقكم هك وسنا لا صلا،
الا صلا مه صلا ك سنا.

(24.5 يوحنا)

Hawxa Aloho r̥hēmle u colmo,
aydarbo dhule u Abrayde u Iḥidojo,
da dkul man dēmhaymën Ebe lo
misakër, elo dhowele ḥaye dalcolam.

(Yuḥanon 3,16)

Hiye xrim mēhlēf a ḥtohaydan,
w maḥi cal i lo zadiqutaydan.
I jēza lajën u šlomaydan mtaḥto acle,
w ba jraḥyotayde nayēḥlan.

(Ešacyo 53,5)

هَوَّجَا اُدُّوَا وَسَمَكِه اَهْ خُلصَا،
اَبْرُوَا وَيَهْوَكِه اَهْ اَحْبِبِه اَهْ سَسِبِيَا،
وَا وَكَلَّ مَحْ وَدَهْ يَحْ اَحْه لَّا كَسَهْبِيَا،
اَلَّا وَيَهْوَكِه سَتَا وَحُكْم.

(16,3 عَتْنُ)

هَمَّه جَمْر پَسَكِه اَسْهَبِيَا،
هَمَّسَ حَا اَبْ لَّا اَوْبَعَه اَبِيَا.
اَبْ جَاهْ كَبِيَا اَهْ هَلْصَبِيَا مَدَسَا اَحْلَه،
هَلَا حَتْسَلْمَه بَسَكِه.

(5,53 اَعْتَا)

W ha, kokoleno qmu tarco w
kodoyaqno. Gud nošo šomēc qoli
w fotëh u tarco, gcobarno lgabe...

(Gëlyono 3,20)

Dcomër Mšihō bi haymonuṭo
bal lebawoṭaṭxu, da dbi ḥubo u
waridaṭxu w i šetëstatxu howën
štime.

(Efesoye 3,17)

Elo hani dmaqballalle, lani
dkomhaymni bëshme, hulelalle
šulṭono dhowën abne d Aloho.

(Yuḥanon 1,12)

Tyabu anaqla w dcaru, da dmëlḥoyi
a ḥṭohaṭxu.

(Camlo da Šlihe 3,19)

وَا، كُفَلْنَا مَعَهُ لَأَوْحَا وَدُبَّعْنَا.
كُوهٍ نَعَا مُبَيِّدٌ مَكِّهِ فَيَدُ أَوْحَا،
رُحْدُنَا حَرَّحَهُ ...
(20.3 رُحْدُنَا)

وَحَيِّدٌ مَعْمُسَا كَسَّ وَصَعْنَهُ إِذْ كَلَّ كَحَّةُ إِجَاهِهِ،
فَا وَكَّ سَعَا أَوْ وَوَبَّ إِجَاهِهِ
وَإِسْمُهُ إِهْلَا إِجَاهِهِ وَوَيْهْتَا.
(17.3 إِفْعُتَا)

أَلَّا وَوَبَّ وَوَعَدَكَ كَلَّ، كَدَّ وَوَعَدَكَ حَامِعْتَهُ،
وَوَعَدَكَ كَلَّ هَمَّ حَلُّنَا وَوَيْهْتَا أَقْتَلَا وَوَلَّ كَلَّ.
(12.1 عَمَّتَا)

أَحَدَهُ أَنْصَلَا وَوَحَّحَهُ، فَا وَوَحَّحَسْتُ أَتَهْهَبُ إِجَاهِهِ.
(كَحَلَّ فَا مَكْتَنَا 19.3)

Mide d Abre du Nošo aṭi, dkorëx
w maxlëš u mede dkëtyo msakro.

(Luqa 19,10)

Kul d Babi huleli, gdoṭe lgabi; w man
doṭe lgabi lo komofaqne larwal.

(Yuhanon 6,37)

W mēfqile larwal w omarwalle:
Ya ar rišonaydi, mēn konofël acli
dsamno da dxolašno?
Hënnëk mërralle: Mhayman bëšme
d Moran Yešuc Mšihō,
gxulšët hat w u baytaydux.

(Camlo da Šliḥe 16,30-31)

Kul mede mḥadër alxu, toxu!

(Luqa 14,17)

مَدِينَةٍ وَأَحَدِهِمْ وَأَهْلُهَا أَيْ، وَجُنُودِهَا
أَهْلُهَا وَجَمَلًا مَكْتَبًا.

(كُفَا 10.19)

كُلُّهُمَّ وَجَمَلًا وَجَمَلًا، وَجَمَلًا
وَجَمَلًا وَجَمَلًا لَا كُفَا لَهُمْ.

(كُفَا 37.6)

وَجَمَلًا كُفَا وَجَمَلًا كُفَا: مَا أَوْ وَجَمَلًا،
وَجَمَلًا كُفَا وَجَمَلًا كُفَا؟
وَجَمَلًا كُفَا: مَا كُفَا وَجَمَلًا كُفَا،
وَجَمَلًا كُفَا وَجَمَلًا كُفَا.

(كُفَا 31-30.16)

كُلُّهُمَّ وَجَمَلًا وَجَمَلًا، كُفَا!

(كُفَا 17.14)

Kul man dēmhaymēn bēšme,
gmaq̄bēl šubqono da ḥṭohe.

(Camlo da Šliḥe 10,43)

Yešuc m_taslēm mēhlēf a ḥṭohaydan
w qayēm lajēn dēmzadaqlan.

(Rumoye 4,45)

Mucdo layt daynuṭo lani,
dkētne b Yešuc Mšihō.

(Rumoye 8,1)

Hani kṭuwlilalxu, da d'ēdcutu,
dkēt_{xu} ḥaye dalcolam,
layna dēmhaymanxu
bēšme du Abro d Aloho.

(1.Yuḥanon 5,13)

كُلُّ مَنْ دَعَمَ هَيْمَانِ بَشْمَا،
غَمَقَبَلِ شُبْقُونَا دَا حُطُوهِ.

(عَمَلًا ۱۰ ۴۳)

يَسُوعُ مَتَّاسَلَمَ مَهْلَفَ ا حُطُوهايدان
و قايَمَ لاجِنَ دَمَزاداقلان.

(رُمويَة 4,45)

مُعدو لايَت دايَنُطو لاني،
دكيتنِ ب يَسُوعِ مَسِيحُو.

(رُمويَة 8,1)

هاني كُتولليلخو، دا د'عدقوتو،
دكيتخو حايه دالقولام،
لاينا دَمَهايمانخو
بِشْمَا دُو ابرو د اَلوهو.

(1.يُحَنون 5,13)

Elo mēfşaḥu,
d'ēšmayxu ktiwi bi šmayo.

(Luqa 10,20)

Cal d'anaqla mzadqina
bi haymonuṭo, kētlan šlomo cam
Aloho b Moran Yešuc Mšiḥo.

(Rumoye 5,1)

Cal dbi ṭaybuṭayde xaliṣutu bi
haymonuṭo, w haṭe latyo mēnxu,
elo i mawhabṭo d Aloho yo, lo maf
fulḥone, dnošo lo mišabhēr.

(Efesoye 2,8-9)

Elo tawdi l Aloho cal i
mawhabṭayde dlo komitaḥko!

(2.Qorintoye 9,15)

أَلَا يَجْعَلُهُ، وَيَخْتَصُّهُ دَلِيلًا كَمَا هُوَ.

(كَمَا 20.10)

كَلِّمْ، وَأَنْعَمًا مَدْرَسًا كَمَا هُوَ، وَكَلِّمْ مَدْرَسًا
كَلِّمْ كَلِّمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا.

(مَدْرَسًا 1.5)

كَلِّمْ، وَكَلِّمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا كَمَا هُوَ، وَكَلِّمْ
كَلِّمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا، أَلَا أَمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا، أَلَا مَدْرَسًا
فَقَدْ كَلِّمْ، وَكَلِّمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا.

(أَمْ 9-8.2)

أَلَا أَمْ، لَأَكُونَ كَلِّمْ أَمْ مَدْرَسًا مَدْرَسًا، وَكَلِّمْ مَدْرَسًا!

(مَدْرَسًا 15.9.2)

Elo gud bu nuhro komhalxina,
xud Hiye dkëtyo bu nuhro, këtlan
šawtofuto cam hdode, w u admo
d Yešuc, u Abrayde, komnadaflan
me kulle ah hëtyawotaydan.

(1.Yužanon 1,7)

Yešuc komër: A cwonaydi
košëmci qoli, w Ono kodacnanne,
w hënnëk kotën bëtri.
W Ono kobenanne haye dalcolam,
w lë gmisakri lcolam,
w nošo laybe notašše m'idi.

(Yužanon 10,27-28)

أَلَا كَمْ وَ كَمْ لَمْ يَأْتُوا صِدْقًا حَسَنًا، وَ هُوَ سَمِيحٌ وَ دَائِمٌ
كَ لَمْ يَأْتُوا، دَائِمٌ هَذَا كَمْ سَمِيحٌ، وَ هُوَ سَمِيحٌ
وَ تَعْمَلُ، أَوْ أَحْسَنُ،
صَدَقَ كَمْ وَ كَمْ لَمْ يَأْتُوا تَهْنِئَةً أَيْ.

(7.1 مَعْنَى 1)

تَعْمَلُ طَائِفَةٌ: أَوْ حَسَنٌ مُكْمَلٌ صِدْقًا، هَذَا
حَسَنًا، هُوَ سَمِيحٌ دَائِمٌ وَ دَائِمٌ هَذَا حَسَنًا سَمِيحًا
وَ حَسَنًا، هَذَا سَمِيحٌ وَ حَسَنًا
هَذَا كَمْ وَ كَمْ لَمْ يَأْتُوا تَهْنِئَةً أَيْ.

(28-27.10 مَعْنَى 1)

Mšiḥo ze mayēt mēḥlofan,
w ʔrelelan u maṭlano,
dhatu bah halxotayde mhalxutu.

(1. Peṭrus 2,21)

Mḥarab u ḥarb ʔawwo di haymonuṭo.

(1. ʔimoṭeus 6,12)

Qwirina acme (hawxa) bi macmudiṭo
lu mawto, da d'aydarbo dḡayēm
Yešuc Mšiḥo me bayn am miṭe bi
tešbuḥto du babayde, hawxa aḥna ze
bḥaye ḥaṭe mhalxina.

(Rumoye 6,4)

ܡܫܝܚܐ ܙܝܥܘܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܚܠܘܢܐ ܘܡܬܠܢܐ ܕܗܘܐ ܒܗܠܟܘܬܝܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

(1. ܦܝܬܪܘܫ 2:21)

ܡܫܝܚܐ ܘܚܠܘܢܐ ܕܝܗܝܡܢܘܬܐ.

(1. ܦܝܬܪܘܫ 6:12)

ܩܘܝܪܝܢܐ ܐܥܡܝܗ (ܗܘܟܟܐ) ܒܝ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ
ܠܘ ܡܘܘܬܐ ܕܐܝܕܘܪܒܐ ܕܩܘܝܝܡܐ
ܝܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܝ ܒܝܢ ܐܡܝܢܐ ܒܝ
ܬܝܫܒܘܬܐ ܕܘ ܒܐܒܝܐܝܕܐ ܕܗܘܟܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܝܡܢܘܬܐ.

(ܕܩܘܝܝܡܐ 6:4)

W ha, Ono acmayxu no kulle ay
yawmoṭe hul li ḥarayto du colmo.

(Matay 28,20)

Hawxa ṭro manhër u nuhratxu qëm
an noše, da dḥozèn aš šuḡlone
ṭawwatxu w mšabḥi
lu Babatxu dbi šmayo.

(Matay 5,16)

Le komarno, dbu Ruḥo mhalxutu, w i
rayaga du faḡro lcolam lë gsaymutu.

(Ġalaṭoye 5,16)

W lo maciquṭu lu
Ruḥo Qadišo d Aloho.

(Efesoye 4,30)

وہا، اُنَا اَحْمَیْخُو نُو کُلُّلے اَی
یَاوْمُوṭے هُل لِی حَارَیْتُو دُو کُولْمُو.

(مَتَا 20,28)

هَوْخَا طْرُو مَانْهَرُ و نُوْهْرَاتْخُو قَمُّم
اَنْ نُوْشے، دَا دَحْوزَئِنْ اَشْ شُوْغْلُونے
طَاوَوَاتْخُو و مَشَابْهِي
لُو بَابَاتْخُو دَبِي شَمَايُو.

(مَتَا 5,16)

لے کُولْمَارْنُو، دَبُو رُوْحُو مَحَالْخُتُو، و اِي
رَايَاغَا دُو فَاعْرُو لْکُولَام لَئے گَسَايْمُتُو.

(گَالَاطُوَيَة 5,16)

و لُو مَاقِيْقُتُو لُو
رُوْحُو قَادِيْشُو دَبِي اَلُوْهُو.

(اِفَسُوَيَة 30,4)

Man dminakëf Ebi w bam Melaydi,
gminakëf ebe Abre du Nošo, inaqla
dote bu šubho du Babayde cam am
malaxe qadišayde.

(Luqa 9,26)

U gelo konošëf wi wardo kobëdlo;
elo i Mëlto du Alohaydan
kliŋo yo lcolmin.

(Ešacyo 40,8)

I šmayo w i arco gšëpci,
w am Melaydi lo košëpci.

(Luqa 21,33)

مَحْ وَصِيَّتِهِ اُنْحَ هَكَمَ تَكْتَبُ، وَصِيَّتِهِ اُنْحَ
اُنْحَ وَاهُ نَعْلًا، اُنْعَلًا وَاهُ كَهْ مَهْ حَسًا وَاهُ كَا حَبَّ
حَمَ اَمَ صَلَاتًا وَبَقِيَّةً.

(كدها 26,9)

اَهْ لَلَا تُنْعَمَ اَهْ اَهْ وَاهُ صُجْلًا؛ اَلَا اَهْ صُجْلًا وَاهُ
كَلْبَةً، صُجْلًا مَا حُلُصًا.

(امحنا 8,40)

اَهْ مَكْتَلًا اَهْ اَوْحًا مَعْتَدًا،
اَهْ اَمَ تَكْتَبُ لَأَ جُوعًا.

(كدها 33,21)

Kul mede dëmşalutu w dëţëlbutu,
mhaymenu dëgşëqlutu,
w gtowe alxu.

(Markos 11,24)

W u mede dëţëlbutu bëşmi
gsoyamnanxu, da dmişabëĥ
u Abo bu Abrayde.

(Yuhanon 14,13)

Bĥubo dalcolam rĥëmlilux;
mawxa grëşlilux li ťaybuĥo.

(Eramyo 31,3)

Lo zaycët, cal d Ono acmux no.

(Eşacyo 41,10)

كُلُّ مَا تَقُولُوهُ يَكُونُ لَكُمْ،
وَمَا تَقُولُوهُ يَكُونُ لَكُمْ.

(مَكَّا ١١، ٢٤)

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَيَكُونُوا لَكُمْ
وَأَمَّا أَنْتُمْ فَيَكُونُوا لَكُمْ.

(يُوحَنَّا ١٤، ١٣)

حَسْبُكَ وَحَسْبُكَ؛
حَسْبُكَ وَحَسْبُكَ.

(أَمَّا ٣١، ٣)

لَا تَقُولُوا،
لَا تَقُولُوا.

(عَشَا ٤١، ١٠)

Dgëzzi, da dëmħadarnanxu i dukto.

W gud ëzzi w mħadarno i dukto alxu,
me ħato gdoteno w gmobalnaxu
lgabi, da ayko d'ono këtno,
hatu ste howutu.

(Yuhanon 14,3.4)

D Aloho gnoħët mi šmayo... w am
míte d b Mšiħo gqaymi qamayto;
w hežnu aħna, hani dkocayšina
w dfayišina, gmëntošina acmayye
cam ħdođe bac caywe li qamayto
d Moran bi hawa; w hawxa bkul
zabno cam Moran gtowina.

(1. Tesaloniqoye 4,16.17)

وَجَاءُوا، وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ.

وَجَاءُوا وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ، وَآوَىٰ وَجْهَهُ
إِلَىٰ الْوَادِعِ وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ،
وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ.

(4.3.14 تفسیر)

وَجَاءُوا وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ... وَآوَىٰ وَجْهَهُ
إِلَىٰ الْوَادِعِ وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ، وَآوَىٰ وَجْهَهُ
إِلَىٰ الْوَادِعِ وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ، وَآوَىٰ وَجْهَهُ
إِلَىٰ الْوَادِعِ وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ، وَآوَىٰ وَجْهَهُ
إِلَىٰ الْوَادِعِ وَآوَىٰ وَجْهَهُ إِلَىٰ الْوَادِعِ.

(1. 17.16.4 تفسیر)

W ħzeli šmayo ħadto w arco ħadto

W Hiye gëmkafer kulle ad damce
dcaynayye; w u mawto haw kowe,
w lo ħašo, w lo zcaqto, w lo kewe ze
haw kowe, cal d'aq qamoyote šapici.

(Gëlyono 21,1.4)

وَسَاكُ هَمَّكُمَا سِبَاكُ أَوْ حَا سِبَاكُ

هَوَسْتُمْ مَعَكُمْ؛ فَكَلِمَةُ أَوْ وَحَقًّا وَخَتْمَتُمْ؛ أَوْ
مَعْلُومًا هُوَ كُنْزٌ، هَلَّا نَعْمًا، هَلَّا كَحْمَلًا، هَلَّا كَالُ أَوْ
هَوَسْتُمْ، هَلَّا وَآمَّ مَعْتَلًا هَمَّكُمَا.

(4.1.21) (حَمَّكُمَا)

Qrawu u Ktowo Qadišo, hiye i Mēlto
d Aloho yo. Šmacu qole d Aloho.
U Aloho rabo dkētyo ḥayo, kokorēx
aclayxu. I ḥubayde kēbco adyawma
ḥēzyolux! Bide di Mēltayde kobalxu
idactō kamēlto cal u darbo šariro di
fšihuto w du šlomo.

Dlowalxu Ktowo Qadišo
w dmawcutulan, gēmšadrinanxu
Ktowo Qadišo du Wacdo Ḥaṭo,
dlo zuze, magon.

مَنْ هُوَ أَوْ هَلْ هُوَ مَبْعُودٌ، وَمَنْ هُوَ أَوْ
مَنْ هُوَ مَكْتُومٌ وَكَلْمٌ. أَوْ كَلْمٌ
مَنْ هُوَ أَحْكَمٌ. أَوْ مَنْ هُوَ أَحْكَمٌ
كَلْمٌ هُوَ أَوْ مَنْ هُوَ أَحْكَمٌ
كَلْمٌ هُوَ أَوْ مَنْ هُوَ أَحْكَمٌ.

وَأَمَّا هُوَ هَلْ هُوَ مَبْعُودٌ وَكَلْمٌ هُوَ
مَنْ هُوَ أَحْكَمٌ وَكَلْمٌ هُوَ أَحْكَمٌ
وَأَمَّا هُوَ، كَلْمٌ.

www.msihoye.de

